



**Concours d'inspecteur
de la concurrence, de la consommation
et de la répression des fraudes
des 14 et 15 février 2011**

Concours interne

ÉPREUVE N° 3 FACULTATIVE : langues étrangères
(durée : 2 heures – prise en compte des points supérieurs à la moyenne)

Traduction d'un texte ou d'un document rédigé dans une langue étrangère
au choix anglais, allemand, espagnol, italien

Alcoholic Energy Drinks

The Food and Drug Administration (FDA) sent warning letters to four beverage companies today, which manufacture popular alcoholic energy drinks, finding that the products combining alcohol and caffeine were not safe. "There is evidence that the combinations of caffeine and alcohol in these products pose a public health concern," the agency said.

If the companies warned by the FDA do not reformulate their beverages within the next 15 days, the agency can seek a court order to forbid them to sell their products. In anticipation of federal action, one of them announced on Tuesday that it would remove caffeine, taurine and guarana from its alcoholic products.

Previously, several States, including Washington and Michigan — as well as a number of college campuses — had already banned beverages with both caffeine and alcohol.

The problem with mixing alcohol and caffeine is that it prevents people from feeling how drunk they really are. The caffeine masks the effects of alcohol, creating a feeling of being "wide-awake drunk." This often leads people to drink more than they normally would — or to engage in unsafe behaviors out of a feeling of invincibility.

Alcohol functions in your body pretty much the same, whether you mix it with caffeine or not. The problem is that you will feel better if caffeine is present. A study published in the journal *Alcoholism* found that people who consumed energy drinks with alcohol had significantly less dry mouth and headache than those who drank only alcohol. They also perceived their driving coordination to be better, even though it wasn't.

By Meredith Melnick

Time (Healthland)

Wednesday, November 17, 2010

1 - Traduire le texte ci-dessous :

Spiegel Online

21.11.2010

Warum in einer deutschen Pizza Knoblauch aus China steckt

Woher kommt meine Tiefkühlpizza? Diese Frage ist gar nicht so banal, wie sie klingt. Sicher ist nur eins: An dem Ort, der auf der Verpackung steht, wurde sie nur produziert. Die Einzelteile haben oft eine halbe Weltreise hinter sich, bevor sie im Supermarkt landen. Die Produktion unseres Essens ist eine globale Industrie. Ein österreichischer Journalist hat den Entstehungsprozess einer Salami-Tiefkühlpizza quer durch die Welt begleitet. Der beginnt mit dem Weizen, der in Uganda oder Indien angebaut wird. Dazu kommen Tomaten und Oliven aus Italien, Oregano aus Mexiko und *Knoblauch** aus China. Die Milch für den Käse und das Fleisch kommen meist aus Deutschland - oder zumindest aus den Nachbarländern.

Möglich wird der globale Handel durch politische Abkommen und vor allem die Containerschifffahrt, die den weltweiten Warenverkehr günstig und schnell macht: So lohnt sich für die Produzenten auch der Import von Knoblauch aus China. Und niedrige Preise spielen im Lebensmittelhandel eine große Rolle. Konsumenten geben heute sehr viel weniger Geld für Lebensmittel aus als vor 20 Jahren. Das führt gerade in Deutschland mit seinen vielen Discountern zu einem Preiskampf. Der Preis für Fertiggerichte im Supermarkt ist nicht gerechtfertigt, weil viele Kosten darin nicht enthalten sind. Diese werden in der Tat von den *Erntehelfern** in Italien getragen, die oft unter menschenunwürdigen* Bedingungen arbeiten müssen. Auch importiertes Fleisch ist oft nur deshalb so günstig, weil die Vorschriften zur *Tierhaltung** in den Herkunftsländern weniger streng sind als in Deutschland.

Verbraucherschützer sehen das "globale Essen" kritisch - besonders Klima und Umwelt leiden nach ihren Angaben unter dem weltweiten Nahrungsmitteltransport. Zudem beklagen sie mangelnde Transparenz. Sie fordern deshalb verpflichtende Herkunftsangaben auf Lebensmitteln. Für manche Produkte wie Eier, Fleisch und Milch gibt es das schon.

Der Knoblauch = ail

Die Ernte = récolte, cueillette

Unwürdig = indigne

Die Tierhaltung = élevage

1 - Traduire le texte ci-dessous :

La vuelta científica al mundo

La expedición española Malaspina zarpó ayer de Cádiz en el buque oceanográfico *Hespérides* en un ambicioso proyecto para investigar el cambio global, el estado de los océanos hasta grandes profundidades y la biodiversidad marina a gran escala. Durante siete meses, recorrerá los grandes océanos y cuatro continentes; más de 30.000 millas náuticas de trabajo científico.

Poco antes de las dos de la tarde, el comandante Juan Antonio Aguilar dio la orden de zarpar: "Largar toda". La rápida maniobra se efectuó en medio de saludos y aplausos entre el personal del barco y las autoridades, científicos y familiares concentrados en el muelle gaditano. A bordo van casi un centenar de personas -30 científicos- que realizan el primer tramo de la campaña, de Cádiz a Río de Janeiro. El barco no regresará a España hasta julio de 2011, tras cruzar tres veces el Atlántico y navegar por el Índico y el Pacífico. La expedición "aúna a toda la comunidad científica marina española", dijo el investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Carlos Duarte, coordinador de Malaspina. Y para dar una idea de su importancia apuntó: "El océano es el mayor ecosistema del planeta y menos explorado".

La expedición conmemora el viaje de circunnavegación, de objetivos científicos y geopolíticos, que lideró el marino Alejandro Malaspina, de 1789 a 1794. La expedición está organizada de tal manera que se realizarán muestreos y tomas de datos multidisciplinarios del agua en 250 puntos (hasta 5.000 metros de profundidad) y la atmósfera. En total, serán 70.000 muestras de aire, agua y plancton.

La ingente cantidad de datos, explicó Duarte, se utilizará en parte para los estudios del proyecto, pero se va a generar a la vez un gran banco de muestras que permanecerá sellado durante 30 años, como legado para los investigadores del futuro.

El País, 16 de diciembre de 2010

A Cancun trovato l'accordo un capolavoro di diplomazia

dal nostro inviato ANTONIO CIANCIULLO

CANCUN - Per ora è solo architettura, ma è un'architettura robusta: il disegno di un progetto concreto per la salvaguardia del clima. Il testo dell'accordo approvato con il dissenso della sola Bolivia messo agli atti fa dimenticare l'incubo del fallimento di Copenaghen e traccia la strada per un'intesa contro il caos climatico a cui dovrà essere data forma definitiva il prossimo anno: taglio delle emissioni del 25-40 per cento rispetto al livello del 1990 entro il 2020 per evitare che l'aumento di temperatura superi i 2 gradi e un pacchetto di fondi per il trasferimento delle tecnologie pulite e il mantenimento delle foreste tropicali. Alleggerito dal peso di target immediati sulla riduzione delle emissioni, il meccanismo del piano di protezione dell'atmosfera ha preso forma in due settimane di abile regia messicana della conferenza Onu che ha lasciato spazio a tutti e ha dato a tutti una ragione per aderire. E' stato un successo netto salutato da interminabili applausi.

I delegati degli oltre 190 Paesi riuniti a Cancun si erano trovati di fronte un compito che sembrava quasi impossibile: a due anni dalla scadenza del protocollo di Kyoto (2012) si trattava di ottenere l'adesione a impegni vincolanti da parte di Stati che avevano dichiarato di non volerne sentir parlare. Da una parte c'era questo gruppo di governi recalcitranti, inclusi i due principali inquinatori del pianeta, Cina e Stati Uniti. Dall'altra i Paesi più direttamente minacciati dal caos climatico (le piccole isole che rischiano di essere sommerse e l'Africa minacciata dalla desertificazione) che chiedevano impegni ancora più stringenti.

L'accordo raggiunto è un miracolo di diplomazia che riesce a tenere assieme l'obiettivo - bloccare la crescita della temperatura - e gli interessi dei vari Stati. A un prezzo non trascurabile: rinviare la definizione degli impegni vincolanti di taglio delle emissioni Paese per Paese, un traguardo che dovrebbe essere raggiunto il prossimo anno, ultimo momento utile per approvare e ratificare un piano globale a difesa del clima nel periodo successivo al 2012. Sarà nella conferenza del 2011 che i numeri oggi inseriti nel testo finale come quadro di riferimento scientifico (la necessità di un taglio delle emissioni del 25-40 per cento al 2020) dovranno assumere la forma di un impegno cogente.

La Repubblica.it, 11 dicembre 2010)